

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 12.1 / 2018



2018

*Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el  
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

**CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

**VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

**EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.12.1 – Año 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

Coordinación  
Silvina Pereira  
Santiago Pérez Isasi



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1. – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
<b>Vítor Aguiar e Silva</b> – A Poética da criptonímia autoral na <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
<b>Rita Marnoto</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte	29-43
<b>Armando Nascimento Rosa</b> – «Entreguemo-nos às trevas»: o teatro que teria havido	45-56
<b>Maria Luísa Oliveira Resende</b> – Fontes gregas da <i>Comédia Eufrosina</i> : o contributo de Erasmo	57-73
<b>María del Rosario Martínez Navarro</b> – El <i>Aula de cortesanos</i> de Cristóbal de Castillejo y la <i>Comédia Aulegrafia</i> de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análise comparativo de dos sátiras contra la corte	75-106
<b>Silvina Pereira</b> – Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje	107-136
<b>Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?	137-156
<b>Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull</b> – <i>Ahórquese en buen día clara</i> : Algo más sobre las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i>	157-168
<b>Paremias</b>	I-CCLXXV
<b>Testimonios / Testemunhos</b>	
<b>Pedro Caldeira Cabral</b> – A música nas comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos: Palavras sem obras, Cítola sem cordas	171-178
<b>Fernando Dacosta</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie	179-182
<b>Guillherme d'Oliveira Martins</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos - O estado e a sociedade do seu tempo	183-186
<b>Varia</b>	
<b>José Augusto Cardoso Bernardes</b> – El oficio del humanista. Retrocesos y progresos	189-211

<b>António Apolinário Lourenço</b> – Lugares fictícios e protocolos realistas: <i>Los Pazos de Ulloa, La Madre Naturaleza e A Ilustre Casa de Ramires</i>	213-241
<b>Marcelo Pacheco Soares</b> – <i>O Livro Branco</i> de João de Melo: uma alegoria do fetichismo da mercadoria	243-261
<b>Reseñas / Recensões</b>	
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Gilberto Mendonça Teles, <i>Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas</i> . Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017	265-267
<b>Ana Belén García Benito</b> – <i>Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega</i> . Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016	267-272
<b>Sanda Reinheimer Rîpeanu</b> – <i>La déixis et son expression dans les langues romanes</i> , sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017	272-276
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – Ramón Mariño Paz, <i>Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega</i> . Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017	276-280
<b>José Alberto Ferreira</b> – Silvina Pereira, <i>Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> . Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017	280-282
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	283-288

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1 – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMMARY

- Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos 9-14
- Vítor Aguiar e Silva** – The Poetics of Authoral Cryptonomy in the *Comédia Eufrosina* 15-27
- Rita Marnoto** – Jorge Ferreira de Vasconcelos: the Comedy, the City and the Court 29-43
- Armando Nascimento Rosa** – «Let us give ourselves to the darkness »: the Theatre that Would Have Been 45-56
- Maria Luísa Oliveira Resende** – Greek Sources of *Comédia Eufrosina* : Erasmus's Contribution 57-73
- María del Rosario Martínez Navarro** – Cristóbal de Castillejo's *Aula de cortesanos* and Jorge Ferreira de Vasconcelos's *Comédia Aulegrafia*: a Comparative Analysis of Two Satires in Opposition of the Court 75-106
- Silvina Pereira** – Staging Jorge Ferreira de Vasconcelos, today 107-136
- Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos, an Iberian writer? 137-156
- Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull** – «Ahórquese en buen día claro»: More on the *Paremas* in the *Comédia Eufrosina* *Paremas* 157-168  
I-CCLXXV

## Reflections

- Pedro Caldeira Cabral** – Music in Jorge Ferreira de Vasconcelos's Comedies: Words without Texts, Cittern without Strings 171-178
- Fernado Dacosta** – Jorge Ferreira de Vasconcelos : Against Cruelty 179-182
- Guilherme d'Oliveira Martins** – Jorge Ferreira de Vasconcelos –The State and Society of His Time 183-186

## Varia

- José Augusto Cardoso Bernardes** – The Trade of the Humanist. Setbacks and Progress 189-211

- António Apolinário Lourenço** – Fictitious Places and Realistic Protocols: *Los pazos de Ulloa*, *La Madre Natureza* and *A Ilustre Casa de Ramires* 213-241
- Marcelo Pacheco Soares** – João de Melo's *White Paper*: an Allegory of Commodity Fetishism 243-261

### Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – *Gilberto Mendonça Teles, Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017 265-267
- Ana Belén García Benito** – *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016 267-272
- Sanda Reinheimer Rîpeanu** – *La déixis et son expression dans les langues romanes*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, «Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 272-276
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017 278-280
- José Alberto Ferreira** – Silvina Pereira, *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*. Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017 280-282
- Standards of publication** 283-288



la deslateralización de la palatal lateral y el relajamiento de la -d- intervocálica, entre otros.

Todo lo expuesto se ve apoyado por una continua referencia a la bibliografía; el autor ha utilizado 495 obras (37 de él mismo); no falta prácticamente ninguna lectura relacionada con el tema de la obra.

En relación a las fuentes consultadas (incluyendo los corpus), se cuentan 91 obras para el periodo del gallego medieval (y el latín vulgar), 58 para el gallego medio y 65 para el contemporáneo.

Diríamos, para acabar, que es una historia total de la historia de los cambios lingüísticos operados en Galicia durante dos mil años, expuestos con total rigor y avalados por la lectura atenta y crítica de los estudios existentes –entre los que se encuentra la propia investigación de Mariño Paz–. Un libro esencial que no debe faltar en las bibliotecas, sean públicas o privadas.

### Referencias bibliográficas

- Barreiro Fernández (1982): X. R. Barreiro Fernández, “Sinais do acontecer histórico de Galicia”, in R. Lorenzo / D. Kremer (eds.), Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris (13 a 15 de novembro de 1980). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 49-64.
- Mariño Paz (1998): Ramón Mariño Paz, *Historia da lingua galega*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 582 páginas. ISBN: 84-7824-333-X.
- Varela Barreiro (1999): Xavier Varela Barreiro, “Historia da lingua galega. R. Mariño Paz”, *Cadernos de lingua*, 20. A Coruña, Real Academia Galega, pp. 149-156.

---

Silvina Pereira (2017): *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*, Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017, 199 páginas. ISBN: 978-972-9376-48-1

José Alberto Ferreira  
Universidade de Évora  
jaf@uevora.pt

1. Data de há quase cem anos a constituição do *corpus* conhecido de uma significativa porção do teatro português quinhentista.

Com efeito, quando Carolina Michaelis de Vasconcelos publicou, em 1922, o volume com 19 autos portugueses que encontrara na Biblioteca Nacional de Madrid, maioritariamente desconhecidos, encerrava-se o período de constituição do corpus do nosso teatro clássico, e aprofundavam-se os termos que permitem entender uma das razões que justificam a sua quase total ausência dos palcos, da historiografia e da edição. *Autos portugueses de Gil Vicente y de la escuela vicentina*, titulava a lusitanista a sua descoberta, ancorando-a no fundo mar da dependência do modelo vicentino e da pobreza de recursos para uma dramaturgia nacional digna desse nome.

2. Em abono da verdade, refira-se o trabalho persistente do Centro de Estudos de Teatro, cujo sítio publica todo o repertório actualmente conhecido do teatro português do século XVI e uma parte do século XVII (<http://www.cet-e-quinientos.com/>), no que constitui um contributo inestimável para a divulgação e o conhecimento dessa porção do nosso teatro. Nesse repertório se encontram, sem distinção de filiação estética ou estilística, ou mesmo de enquadramento historiográfico, todos os textos dos nossos autores dramáticos quinhentistas, garantindo o acesso a edições fiáveis a quem as queira ler e conhecer, em palavras ou em actos cénicos.

3. É com este *corpus* e com *esta* questão de ausência centenária que Silvina Pereira se tem confrontado, desde há mais de 20 anos. Um confronto que se faz com a cena, nas produções do Teatro Maizum, mas também com a edição, particularmente com os textos de Jorge Ferreira de Vasconcelos – as comédias *Aulegrafia*, *Eufrosina* e *Ulissipo* que a companhia levou à cena e editou na versão cénica.

4. *Dramas imperfeitos* recolhe os textos breves que a autora publicou entre 2012 e 2014 no *Jornal de Letras*, justamente com o fito de «perspectivar o teatro português do século XVI não como uma realização menor, um lugar de desconhecimento, mas como um lugar que devemos visitar e conhecer» (p. 15).

Um total de 27 destes textos tem lugar nesta edição, com objectivos não muito distintos dos anteriormente apontados.

5. A autora, como se disse reputada especialista no teatro de Jorge Ferreira de Vasconcelos, em torno do qual tem desenvolvido também acções de sensibilização em contexto escolar, além de leituras encenadas e de uma exposição na Biblioteca Nacional, identifica o muito que se tem feito nas áreas da edição e da historiografia, mas sublinha o quanto é necessário que a cena conheça este repertório,

única forma de verdadeiramente acarinhar e celebrar a dramaturgia portuguesa de quinhentos. Em busca, propõe, de uma «casa permanente para o teatro português» (p. 19).

6. Seria enfadonho citar todos os autores representados nesta re-visitação do teatro português, de Gil Vicente a Anrique da Mota, Ribeiro Chiado, Camões, Prestes, a par de Diogo de Teive, Sá de Miranda, António Ferreira e Jorge Ferreira de Vasconcelos, e de alguns textos anónimos, com lugar garantido em qualquer amostragem do teatro português do século XVI (como o *Auto dos sátiros*).

6.1. Num ensaio em que tive ocasião de abordar o *efeito de ausência* do teatro português (Ferreira, 2014), no que parece configurar um *imagem* cultural persistente, assinalei justamente que nos textos onde se elencam obras e autores do teatro português até Garrett, sempre eles foram enunciados uns a par dos outros (como acontece com Francisco Manuel de Melo no *Hospital das Letras*, ou com Francisco Luís Ameno na «Advertência do Colector» do *Teatro Cómico Português*). Ao fazê-lo, a autora projecta também um desafio à história do teatro português e às categorias em que têm sido repartidos os textos e os autores dramáticos do nosso século XVI.

7. Já pela persistência, já pela abrangência da abordagem, já pela actualidade da investigação com que cada autor é apresentado, estes *Dramas imperfeitos* convidam o leitor a procurar os textos do teatro esquecido do nosso quinhentismo. Espera-se que convidem também os professores a levar a sua leitura às escolas, os programadores e as companhias de teatro a incluí-los nas suas programações e nos seus repertórios. Não haverá outra maneira de os fazer pertença de todos e parte activa da nossa identidade cultural.

## Bibliografia

Ferreira (2014): José Alberto Ferreira, “O caso do teatro inexistente, ou do teatro como imagem de nós”, *Limite*, 8, pp. 93-126.  
Disponível em:

[http://www.revistalimite.es/volumen%208/06\\_ferreira.pdf](http://www.revistalimite.es/volumen%208/06_ferreira.pdf)

Vasconcelos (1922): Carolina Michaelis de Vasconcelos (ed.), *Autos portugueses de Gil Vicente y de la escuela vicentina*. Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas.